God i mekem wol ya

1 1 [A]Bifo we bifo olgeta, God i
mekem wol mo skae wetem olgeta
samting we i stap long tufala. 2 Long
taem ya, wol ya i narafala olgeta.
Hem i stap nating nomo, we i no gat
wan samting nating i stap long hem.[A]
[B]Tudak nomo i stap kavremap bigfala
wora, mo Speret blong God i stap go
i kam antap long wora ya.[B] 3 Nao God
i tok. Fastaem, hem i talem se "I mas
gat delaet." Nao delaet i kamtru
olsem we hem i talem. 4 Mo taem hem
i luk delaet ya, hem i glad long hem.
Nao hem i mekem delaet mo tudak,
tufala i seraot, 5 mo i putum nem
blong delaet se Dei[D], mo i putum nem
blong tudak se Naet. Nao dei ya i
finis. Hemia i fas dei blong wol.
6-7 Nao God i tok bakegen, i talem
se "I mas gat wan samting olsem ruf,
blong mekem wora ya i seraot, blong
haf blong hem bambae i stap antap
long hem mo haf blong hem bambae i
stap aninit long hem." Nao wan
samting olsem ruf i kamtru, olsem we
hem i talem. Hem i mekem samting
ya blong mekem wora i seraot, nao
haf wora i stap antap long hem, mo
haf wora i stap aninit long hem. 8 Mo
i putum nem blong samting ya se
Skae. Nao dei ya i finis. Hemia i
seken dei blong wol.
9 Nao God i tok bakegen, i talem
se "Wora ya we i stap aninit long
skae i mas kam wanples, blong drae
ples i kamaot." Nao samting ya i
kamtru olsem we hem i talem. 10 Nao
hem i putum nem blong drae ples ya,
se Graon, mo i putum nem blong
wora ya we i kam wanples, se
Solwora. Mo hem i luk ol wok ya
blong hem, mo i glad long hem.
11 Nao God i tok bakegen, i talem se
"I mas gat ol naranarafala samting
oli stap gru long graon ya. I mas gat
ol gru we i save karem kakae long
graon, wetem ol narafala gru we i
save karem kakae antap.[E]" Nao ol
gru ya oli kamtru olsem we hem i
talem. 12 Nao graon i kam fulap long
ol naranarafala samting ya we oli stap
gru long hem. I gat ol gru ya we oli
stap karem kakae long graon, wetem
ol gru ya we i stap karem kakae
antap. Mo hem i luk ol wok ya blong
hem, mo i glad long hem. 13 Nao dei

[A] Narafala rod blong tanem tok ya i olsem. [A] Bifo, we bifo olgeta, taem we God i stat blong wokem wol ya, wetem skae mo olgeta samting we i stap long hem naoia, [2] be long taem ya, wol ya i narafala olgeta. Hem i stap nating nomo, we i no gat wan samting nating i stap long hem.[A]

[B] Narafala rod blong tanem tok ya i olsem. [B] Tudak nomo i stap kavremap bigfala solwora, mo win blong God i stap go i kam antap long solwora ya.[B]

[D] Long store ya, fastaem i gat tudak i stap mo biaen delaet i kamtru. Nao from samting ya, oltaem ol man Isrel oli stap talem dei se dei i stat taem san i godaon, tudak i kamtru, mo i stap gogo tudak i finis, san i kam antap, mo i godaon bakegen, nao tudak i kamtru bakegen. Long tingting blong olgeta, hemia nao i wan dei. Yu save luk tok ya **DEI** *long Deksonari.*

[E] Long olfala Oltesteman long lanwis blong ol man Isrel bifo, tok long ples ya i tokbaot ol gras we i karem kakae, olsem wit mo bale*, mo ol tri we i karem kakae, olsem fig* mo olif*, mo fasin blong tok ya i kavremap olgeta samting we i gru long graon, we i stap givim kakae long olgeta. Long sem fasin, tok ya we i stap long Bislama antap, hem i kavremap olgeta samting we i gru long graon, we i stap givim kakae long yumi.*

ya i finis. Hemia i namba tri dei
blong wol.

14 Nao God i tok bakegen, i talem
se "I mas gat ol laet i stap long skae
blong makem dei mo naet. Ol samting
ya bambae oli blong makem ol dei,
mo ol yia, mo ol taem blong lafet.
15 Bambae oli stap long skae, oli
saenaot i go long wol, blong mekem i
gat laet." Nao ol laet ya oli kamtru
olsem we hem i talem. 16 Hem i
mekem san we i save saen strong,
blong i stap wok long dei, mo i
mekem mun we i no save saen strong
olsem, blong i stap wok long naet.
Mo i mekem ol sta tu. 17 Nao i putum
olgeta oli stap long skae, nao oli
saenaot i kam long wol ya, oli mekem
i gat laet. 18 Nao san i stap wok long
dei mo mun i stap wok long naet, mo
tufala i mekem we delaet i narafala,
tudak i narafala. Nao hem i luk ol
wok ya blong hem, mo i glad long
hem. 19 Nao dei ya i finis. Hemia i
namba fo dei blong wol.

20 Nao God i tok bakegen, i talem
se "I mas gat ol naranarafala fis
blong stap long solwora, mo i mas gat
ol pijin tu blong flae olbaot antap."
Nao ol samting ya i kamtru olsem we
hem i talem. 21 Hem i mekem ol
bigbigfala fis blong solwora, wetem ol
naranarafala fis we oli stap long
solwora mo long wora, mo i mekem
ol naranarafala pijin ya tu. Nao hem i
luk ol wok ya blong hem, mo i glad
long hem. 22 Nao hem i blesem olgeta,
mo i talem long olgeta se "Ol fis, i
gud yufala i gat plante pikinini blong
yufala, blong solwora ya bambae i
kam fulapgud long yufala. Mo ol
pijin, i gud yufala tu i gat plante
pikinini blong yufala, blong bambae
yufala tu i kam plante." 23 Nao dei ya
i finis. Hemia i namba faef dei blong
wol.

24 Nao God i tok bakegen, i talem
se "I mas gat ol naranarafala anamol
i stap long graon ya. I mas gat ol
anamol blong velej wetem ol anamol
blong bus, i stat long olgeta we oli
bigbigfala, i go kasem olgeta we oli
smosmol." Nao ol anamol ya oli
kamtru olsem we hem i talem. 25 Hem
i mekem ol naranarafala anamol ya
we oli stap long wol ya. Ol anamol
blong velej wetem ol anamol blong
bus, i stat long olgeta we oli
bigbigfala, i go kasem olgeta we oli
smosmol, be hem i mekem olgeta

evriwan. Nao hem i luk ol wok ya
blong hem, mo i glad long hem.
26 Nao God i tok bakegen, i talem
se "I gud yumi[F] mekem man, mo i
gud hem i tekem fasin blong yumi, i
olsem yumi. Hem bambae i bos long
ol fis, mo long ol pijin, mo long ol
anamol blong velej mo long anamol
blong bus, i stat long olgeta we oli
bigbigfala, i go kasem olgeta we oli
smosmol. Olgeta evriwan bambae oli
stap aninit long han blong hem."
27 Nao hem i mekem man, mo man ya
i tekem fasin blong hem, i olsem hem
stret. Fastaem, hem i mekem tu man
nomo, wan we i man mo wan we i
woman. 28 Nao hem i blesem tufala,
mo i talem long tufala, se "I gud
yutufala i gat plante pikinini blong
yutufala, blong olgeta we bambae oli
kamaot biaen long yutufala, bambae
oli save go stap long olgeta ples long
wol. Nao bambae yufala i save
mekem evri samting long wol ya oli
stap aninit long han blong yufala. Mi
mi putum yufala blong yufala i bos
long ol fis, mo long ol pijin, mo long
olgeta anamol long wol, i stat long
olgeta we oli bigbigfala, i go kasem
olgeta we oli smosmol."
29 Nao God i talem se "Olgeta gru
ya we oli stap karem kakae long
graon, wetem olgeta we oli stap
karem kakae antap, mi mi putum
olgeta oli blong yufala. Olgeta oli
blong givim kakae long yufala. 30 Be
ol gras mo ol tri, mi putum olgeta oli
blong ol pijin ya wetem ol anamol,
blong olgeta evriwan, i stat long
olgeta we oli bigbigfala, i go kasem
olgeta we oli smosmol, oli gat kakae
blong olgeta." Nao ol samting ya oli
kamtru olsem we hem i talem.

2 31-1 Nao hem i luk olgeta wok ya
we i mekem, mo i glad tumas
long olgeta. Nao ol wok blong hem
blong mekem wol mo skae wetem
olgeta samting we i stap long tufala i
finis. Nao dei ya i finis. Hemia i
namba sikis dei blong wol.
2 Wok blong God i finis, nao long
namba seven dei blong wol ya, hem i
spel long ol wok ya we i stap mekem.
3 Nao hem i blesem namba seven dei
blong wik, mo i makemaot se i tabu,
from we fastaem, long dei ya, hem i
no moa wok, hem i spel, from we
wok ya blong hem blong mekem
olgeta samting we i stap i finis.
4 Hemia nao fasin we God i folem
blong mekem wol mo skae wetem
olgeta samting we i stap long tufala.

God i mekem man mo woman, i putum tufala long wan gudfala ples long Iden

Long taem ya we Hae God ya we i
God blong yumi i mekem graon mo
skae wetem olgeta samting we i stap
long tufala, 5 fastaem i no gat bus
long graon. I no gat wan samting
nating i gru, from we hem i no bin
mekem ren i foldaon yet long graon,
mo from we i no gat man yet tu
blong mekem garen. 6 Long taem ya, i
gat ol springwora i stap, we oli stap
mekem ol graon i wetwet. 7 Nao Hae
God i tekem sam graon, i mekem wan
man long hem, mo i blu long nus
blong man ya blong mekem hem i gat
laef. Nao long fasin ya, man ya i laef.
8 [G]Nao long saed ya we san i stap
kam antap, long wan ples we nem
blong hem Iden, Hae God i
mekemrere wan gudfala ples blong
man.[G] Nao i tekem man ya we i bin
mekem, i putum hem i stap long ples
ya. 9 Mo i planem ol naranarafala tri
oli stap gru olbaot long ples ya. Ol tri
ya oli gud tumas blong luk, mo ol
frut blong olgeta oli gud tumas blong
kakae. Nao long medel blong ples ya,
i gat tu tri i stap, wan we frut blong
hem i save givim laef, mo narawan we

[F]Mining blong tok ya Yumi, long ples ya, hem i no klia. Fastaem, long taem we Jisas i no bon yet, ol man oli stap harem olsem we God i stap toktok wetem ol enjel we oli stap raonabaot long hem. Be biaen long taem blong Jisas kam kasem tede, plante man oli stap harem olsem we God Papa wetem God Pikinini mo God Tabu Speret, trifala i stap wanples.

[G]Narafala rod blong tanem tok ya i olsem. [G]Nao long saed ya we san i stap kam antap, long wan ples we nem blong hem Iden, Hae God i bin mekemrere wan gudfala ples blong man.[G]

frut blong hem i save mekem man i
save ol fasin we i gud mo ol fasin we
i nogud.
10 Nao long ples ya Iden, i gat wan
reva i stap ron, we i pastru long
gudfala ples ya, blong mekem i gat
wora. Taem reva ya i pastru long
gudfala ples ya, i ron i go, hem i gat
fo fok blong hem. 11 Namba wan fok
blong hem, nem blong hem Pison
Reva. Hem i stap ron i go olbaot long
ples ya Havila, we i gat gol i stap
long hem, 12 we i klin gud, i no gat
doti i stap long hem. Long ples ya, i
gat ol tri ya tu i stap we oli stap
wokem gudfala senta ya deliam* long
blad blong hem, mo i gat fulap ston
ya onikis* tu i stap, we i gat gudfala
kala blong hem. 13 Namba tu fok
blong hem, nem blong hem Gihon
Reva. Hem i stap ron i go olbaot long
ples ya Kus. 14 Namba tri fok blong
hem, nem blong hem Taegris Reva.
Hem i stap pas kolosap long ples ya
Asiria, long saed blong hem we san i
stap kam antap. Mo namba fo fok
blong hem, nem blong hem Yufretes
Reva.
15 Oraet, nao Hae God i tekem
man ya, i putum hem i stap long
gudfala ples ya, blong i lukaot long ol
samting we i stap long hem. 16 Mo i
talem long hem se "Olgeta tri long
ples ya, yu yu save kakae frut blong
olgeta. 17 Wan tri nomo i stap we i
tabu blong yu kakae frut blong hem.
Hemia tri ya we frut blong hem i save
mekem yu yu save ol fasin we i gud
mo ol fasin we i nogud. Tri ya, sipos
yu kakae frut blong hem, be long sem
dei nomo, bambae yu ded from."
18 Nao Hae God i talem se "I
nogud we man ya i stap hem wan. I
moa gud mi mekem wan fren blong
hem, blong i givhan long hem."
19 [H]Nao hem i tekem graon, i mekem
olgeta anamol we oli stap wokbaot
long graon, wetem olgeta pijin we oli
stap flae olbaot antap.[H] Nao i tekem
olgeta oli kam pas long man ya blong
luk se man ya bambae i putum nem
blong olgeta olsem wanem. Nao ol
nem we man ya i putum wanwan long
olgeta, oli kam nem blong olgeta.
20 Man ya i putum nem long olgeta
anamol blong velej wetem olgeta
anamol blong bus, mo long olgeta
pijin tu. Be i no gat wan fren blong
hem yet, we i save givhan long hem.
21 Nao Hae God i mekem man ya i
go slip we i slip ded olgeta. Nao i
tekemaot wan reb blong hem, mo i
mekem bodi blong hem i gud bakegen
long ples ya we i tekemaot reb blong
hem. 22 Nao i tekem reb blong man
ya, i mekem wan woman long hem,
mo i tekem i kam pas long man ya.
23 Mo taem man ya i luk hem, hem i
talem

se "Hemia nao
prapa fren blong mi.
Bun blong hem i kamaot
long bun blong mi,
mo bodi blong hem i kamaot
long bodi blong mi.
Mi putum nem blong hem
se Woman[I],
from we i kamaot
long man."

24 Taswe oltaem man i aot long papa
mo mama blong hem, i go joen
wetem woman blong hem, nao tufala
i kam olsem wan bodi nomo. 25 Nao
man ya wetem woman blong hem,
tufala i stap neked nomo, be tufala i
no gat sem long fes blong tufala
from.

Man ya wetem woman blong nem,
tufala i no obei
long tok blong Hae God

3 1 Nao snek i wan anamol we i
waes tumas long fasin blong
wokem trik. Long saed ya, hem i
waes moa long ol narafala anamol ya
we Hae God ya we i God blong yumi
i mekem, i winim olgeta evriwan. Nao
hem i kam askem long woman ya, se
"?Olsem wanem long frut blong ol tri
long ples ya? ?I tru we God i blokem

[H]Narafala rod blong tanem tok ya i olsem. [H]Nao hem i bin tekem graon, i bin mekem olgeta anamol we oli stap wokbaot long graon, wetem olgeta pijin we oli stap flae olbaot antap.[H]

[I]Long lanwis blong ol man Isrel bifo, tok ya woman kolosap i olsem narafala tok ya man, taswe man ya i putum nem ya long hem.

olgeta se i tabu, yutufala i no save
kakae, no i no tru olsem?"
2 Be woman i ansa long hem se
"Si, i oraet nomo. Mitufala i save
kakae frut blong olgeta tri long ples
ya, 3 wan nomo i stap long medel
blong ples ya we mitufala i no save
kakae frut blong hem. God i blokem
hem se i tabu, mitufala i no save
kakae frut blong hem. Mitufala i no
save tajem nating. Mo hem i talem se
sipos mitufala i brekem tabu ya,
bambae mitufala i ded from."
4 Be snek ya i talem se "No, hemia
i no tru ya. Yutufala i no save ded
from. 5 Hem i talem olsem from we i
save se sipos yutufala i kakae frut ya,
bambae yutufala i kam waes. Nao
bambae yutufala i olsem hem, we i
save ol fasin we i gud mo ol fasin we
i nogud."
6 Nao woman ya i luk we tri ya i
gud tumas, mo frut blong hem tu i
gud blong kakae, mo hem i wantem
tumas blong kasem waes ya we frut
ya i save givim long hem. Nao from
samting ya, hem i tekem sam frut
blong tri ya, i kakae, mo i givim long
man blong hem, mo man blong hem
tu i kakae. 7 Nao wantaem nomo, i
olsem we ae blong tufala i open, nao
tufala i luksave we tufala i neked
nomo. Nao from samting ya, tufala i
somap lif blong figtri, tufala i parpar
long hem.
8 Nao long sapa, taem we Hae God
i kam wokbaot long ples ya, tufala i
harem noes blong hem, nao tufala i
go haed long ol tri long ples ya, blong
hem i no luk tufala. 9 Be hem i singaot
long man ya, se "?E, yu stap wea?"
10 Hem i ansa, i se "Mi ya. Mi
harem yu yu stap wokbaot, be mi
fraet, nao mi kam haed long ples ya,
from we mi neked."
11 Nao Hae God i tok long hem se
"?Hu i talem long yu se yu neked?
?Ating yu kakae frut blong tri ya we
mi putum tabu long hem?"
12 Be man ya i talem se "Yes, be
woman ya nomo we yu givim long mi
blong i stap wetem me, hem nao i
givim frut blong tri ya long mi, nao
mi kakae."
13 Nao Hae God i tok long woman
ya se "?Weswe yu mekem olsem?"
Nao woman i talem se "No, be
snek ya. Hem nao i gyaman long mi,
nao mi kakae."

Hae God i jajem trifala

14 Nao Hae God ya we i God blong
yumi, hem i tok long snek ya,
se "From samting ya,
bambae mi mi givim panis long yu.
Long olgeta anamol,
yu nomo bambae yu karem panis
ya.
I stat naoia,
bambae yu stap wokbaot long bel
blong yu,
mo bambae yu stap kakae graon
oltaem nomo,
gogo laef blong yu i finis.
15 Yu mo woman ya,
bambae yutufala i no laeklaekem
yutufala,
bambae yutufala i stap agens long
yutufala.
Ol pikinini

we bambae oli kamaot biaen long
yu,
mo ol pikinini
we bambae oli kamaot biaen long
hem,
bambae oli stap badfren long
olgeta.
[J]Nao ol pikinini ya blong hem
bambae oli stap smasem hed
blong ol pikinini ya blong yu,
mo ol pikinini ya blong yu
bambae oli stap kakae leg
blong ol pikinini ya blong hem.[J]
16 Nao Hae God i tok long woman
ya,
se "Bambae mi mi mekem
we long taem we yu yu gat bel,
bambae yu harem nogud moa
long bodi blong yu,
mo long taem we yu bonem
pikinini,
bambae yu harem
bak blong yu i soa moa.
Be bambae yu stap wantem man
blong yu yet,
mo hem bambae i bos blong yu."
17 Nao Hae God i tok long man
ya,
se "From we yu harem tok
blong woman blong yu,
mo yu kakae frut ya
we mi talem long yu se yu no
kakae.
naoia mi spolem graon ya,
mi mekem i kam nogud.
Oltaem long laef blong yu,
bambae yu yu stap hadwok tumas
blong kasem kakae long hem
we i naf long yu.
18 Ol ropnil wetem ol narafala rabis
gras
bambae oli stap gru long hem,
mo bambae yu yu stap kakae ol
samting
we oli stap gru olbaot nomo long
bus.
19 Oltaem long laef blong yu,
bambae yu stap hadwok tumas,
yu stap swet,
blong mekem graon ya
i karem gudfala kakae,
gogo laef blong yu i finis,
nao bodi blong yu
bambae i gobak bakegen
long graon ya
we mi mi wokem yu long hem
fastaem.
Mi mi wokem yu long graon
fastaem,
mo bambae yu yu kam graon
bakegen."
20 Man ya, nem blong hem Adam[K],
nao long taem ya, hem i putum nem
blong woman blong hem se Iv[L], from
we i mama blong olgeta man we i
laef. 21 Nao Hae God i mekem klos
blong tufala long ol skin blong
anamol, mo tufala i putum.

Hae God i putumaot Adam mo Iv, tufala i gowe long gudfala ples ya

22 Nao Hae God ya we i God blong
yumi, hem i talem se "Naoia, man ya
i kam olsem wan long yumi[M], from
we hem i save ol fasin we i gud mo ol
fasin we i nogud. I nogud yumi letem
hem i kakae frut blong tri ya we i
save givim laef. Sipos hem i kakae
frut ya, bambae i no save ded
samtaem." 23 Nao hem i putumaot
man ya i gowe long gudfala ples ya
long Iden. Fastaem, hem bin mekem
man ya long graon, nao hem i mekem
we man ya i stap wokem graon ya
bakegen blong mekem garen blong
hem. 24 Mo hem i putum ol jerubim*
oli stap gad long gudfala ples ya long
Iden, long saed ya blong hem we san i
stap kam antap. Mo i putum wan
longfala naef blong faet i stap long
ples ya tu, blong i gad long hem.
Naef ya, faea i stap laet long hem,

[J]*Narafala rod blong tanem tok ya i olsem.* [J]*Nao wan long ol pikinini ya blong hem/ bambae i smasem hed blong yu,/ mo yu/ bambae yu kakae leg blong hem./*[J]

[K]*Long lanwis blong ol man Isrel bifo, tok ya Adam i min se man, we tok ya i olsem tok ya man long Bislama, we i kavremap man mo woman, tufala wantaem.*

[L]*Long lanwis blong ol man Isrel bifo, tok ya Iv kolosap i olsem wan narafala tok we i min se Laef.*

[M]*Mining blong tok ya Yumi, long ples ya, hem i no klia. Plante man oli stap harem olsem we God i stap toktok wetem ol enjel we oli stap raonabaot long hem. Be i gud yu luk futnot F long Jen 1.26.*

Hae God i tok long hem se "?Weswe fes

mo hem nomo i stap saksakem hem i go olbaot. Hae God i mekem olsem blong blokem rod, blong ol man bambae oli no save go kolosap long tri ya we frut blong hem i save givim laef.

Genesis and Exodus
in Vanuatu Bislama

La Genèse et L'Exode
en Bichelamar de Vanuatu

Wok blong tanem OLTESTEMAN i go long Bislama i stap aninit long Kristin Kaonsel blong Vanuatu, long han blong Ofis blong Bislama Translesen, long "Kokonas", long Santo. Tufala buk ya Jenesis mo Eksodas, tufala i wok blong tim blong translesen long ofis ya, mo tufala i kamaot fastaem blong ol man oli save yusum, be bambae tufala i kamaot bakegen wetem ol narafala buk long BAEBOL LONG BISLAMA.

Buk ya, oli prentem 5,000 kope blong hem fastaem.

© BSSP 460P 1988 5,000